

Anexo III

TRABAJOS TOPONÍMICOS ACTUALES

La División de Cartografía Nacional ha impreso una lista de nombres de lugares en el reverso de su mapa de Australia a escala 1:6.000.000 y de su mapa de Nueva Guinea a escala 1:2.534.400.

Se preparará y publicará por separado una lista de nombres geográficos para el mapa de Australia a escala 1:2.500.000.

A medida que se realice cada uno de los mapas de la nueva serie a escala 1:1.000.000, se preparará una lista de nombres geográficos para cada lámina, y se imprimirá luego una lista combinada para toda la serie.

Lo mismo se hará con respecto a la nueva serie a escala 1:100.000.

El Estado de Victoria ha comenzado la preparación de un nomenclátor.

Es muy probable que el Consejo de Cartografía Nacional patrocine finalmente un Nomenclátor Nacional Australiano, que comprenderá todos los nombres geográficos que aparecen en los mapas publicados.

La División Antártica del Departamento de Relaciones Exteriores ha preparado un nomenclátor del Territorio Antártico Australiano (*ANARE interim report series A(2) Geography—Publication No. 75, 1965*).

Anexo IV

MÉTODOS PARA LA ADOPCIÓN DE NOMBRES DE IDIOMAS NO ESCRITOS

QUEENSLAND

No hay normas para traducir los nombres indígenas no escritos.

NUEVA GALES DEL SUR

No se han adoptado normas de traducción.

La Junta de Nombres Geográficos de Nueva Gales del Sur debe recopilar un vocabulario de palabras aborígenes utilizadas, o susceptibles de ser utilizadas, como nombres de lugares geográficos.

VICTORIA

Al parecer no existen normas aceptadas de traducción.

Los nombres aborígenes de carácter repetitivo como Diddah Diddah Creek, Bet Bet, Jika Jika, etc., se conservarán en su forma actual sin abreviaciones, mutilaciones ni cambios.

AUSTRALIA MERIDIONAL

Desde los primeros días de la colonización, los topónimos aborígenes se recogieron tal como los entendían los exploradores o topógrafos. No se utilizaba alfabeto ni sistema de registro fonéticos.

En 1947 se aprobó el uso del alfabeto fonético conocido por «Alfabeto Fonético Internacional» y del «Geographic II».

DOCUMENTO PRESENTADO POR ISRAEL*

La primera Comisión Oficial de Nombres Geográficos de Israel fue nombrada por el Primer Ministro en 1949, con objeto de que determinara nombres hebreos para el Negev. La Comisión revivió los nombres bíblicos de todas las lugares, colinas, valles, fuentes, caminos, etc., de Israel y de diversos accidentes geográficos importantes, y también los antiguos nombres hebreos. Al propio tiempo, intentó encontrar una forma hebrea para nombres de lugares que habían sobrevivido en egipcio, asirio, griego o latín. A fines de 1950, la Comisión publicó una lista de nombres geográficos para el Negev.

No obstante, en marzo de 1951 se decidió nombrar una comisión oficial de toponimia para todo el país, cuyas

* El texto inglés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.25.

AUSTRALIA OCCIDENTAL

Las normas ortográficas adoptadas en Australia Occidental son las establecidas por la *Royal Geographical Society* en 1891, en un folleto titulado *Orthography of Geographical Names*.

Aunque esas han sido las normas aceptadas, durante mucho tiempo la Comisión Asesora de Nomenclatura ha hecho uso de la información contenida en otros libros en sus deliberaciones sobre nombres autóctonos. Por ejemplo, actualmente se utiliza el dígrafo «oo» en lugar de la «u» sencilla. Las obras aludidas son: *A Vocabulary of the Dialects of South-Western Australia*, por el Capitán George Grey (Londres, 1840); *A Descriptive vocabulary of the language in common use amongst the aborigines of Western Australia*, por George Fletcher Moore (Londres, 1942); y *A descriptive vocabulary of the native languages of Western Australia*, por John Brady, obispo católico de Perth (Roma, 1845).

TASMANIA

No existen normas para traducir al inglés los nombres nativos no escritos.

En los primeros tiempos coloniales del Estado, se transcribieron al inglés las palabras indígenas y de esta forma se obtuvieron distintas versiones de una misma palabra.

La obra más completa sobre el idioma de los aborígenes de Tasmania es *Die Tasmanischen Sprachen*, de Schmidt, en la que se coordinaron trabajos de investigadores anteriores. La Junta de Nomenclatura recurre a veces a ella y utiliza, cuando es posible, la pronunciación más eufónica.

TERRITORIO SEPTENTRIONAL DE AUSTRALIA

La Comisión Toponímica somete los nombres nativos a la Oficina local de Asistencia Social de la Administración del Territorio Septentrional, para recibir asesoramiento de sus funcionarios de investigación, y se guía por sus recomendaciones sobre el origen, el significado y la ortografía aceptada de los nombres indígenas.

En los casos es en que es posible elegir entre distintas ortografías, se adopta la más sencilla, teniendo en cuenta debidamente su eufonía. En general, no se aplican normas rígidas e inmutables.

TERRITORIO DE PAPUA Y NUEVA GUINEA

(Véanse los «Principios rectores» en el anexo I).

Como base de la ortografía se toma el verdadero sonido de la palabra, tal como se pronuncia localmente.

En general, el sistema adoptado consiste en pronunciar las vocales como en italiano y las consonantes como en inglés.

Se pronuncian todas las letras. Cuando hay dos vocales juntas, se pronuncian ambas, pero el resultado, cuando se habla de prisa, apenas puede distinguirse de un solo sonido.

Algunos nombres de lugares tienen una pronunciación aceptada un tanto diferente de la pronunciación nativa original. En estos casos no se introduce alteración alguna en la pronunciación normalmente utilizada.

decisiones fueran de observancia obligatoria para todos los organismos estatales y públicos. En 1953, la Comisión publicó la lista de nombres geográficos correspondiente a la segunda hoja del mapa de Israel a escala 1:250.000, y en 1955 terminó la tarea de determinar los nombres de todos los accidentes geográficos del mapa a escala 1:250.000.

Se han creado tres subcomisiones encargadas de hacer recomendaciones sobre los nombres nuevos y de determinar los antiguos; esas subcomisiones se ocupan, respectivamente, de nombres históricos, nombres geográficos y nombres de nuevos asentamientos. Las subcomisiones, integradas por expertos en diversas disciplinas, someten sus recomendaciones y sugerencias a la aprobación de la Comisión, reunida en sesión plenaria. En el último decenio

Apéndice I

CLAVE DE DESIGNACIONES DE ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS PROPUESTA PARA LAS LISTAS OFICIALES DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

(continuación)

Clave	Designación	Clave	Designación	Clave	Designación
RDGE	Ridge (Cerro)	SHFT	Mining shaft (Pozo de mina)		River (Río)
REEF	Reef (Arrecife)	SHOL	Shoal (Bajío)		Stream (Corriente de agua)
REGN	Region (Región)	SHR	Cross (Cruz)		Watercourse (Curso de agua)
RES	Reservoir (Depósito)		Shrine (Santuario)	SUB	Suburb (Suburbio)
RESV	Reserve (Reserva)	SIGS	Coastal telegraph (Telégrafo costero)	SWP	Marsh (Marjal)
RH	Gnamma hole (Agujero <i>gnamma</i>)		Hillside (Ladera)		Salt marsh (Marisma)
	Rockhole (Chimenea de relleno)	SLP	Slope (Falda)		Swamp (Pantano)
RLY	Railroad (Vía férrea)		Slate Quarry (Cantera de pizarra)	TANK	Tank (Tanque)
	Railway (Ferrocarril)	SLQ		TERR	Territory (Territorio)
RNGE	Rifle range (Campo de tiro)		Salt marsh (Marisma)	TMPL	Temple (Templo)
ROAD	Avenue (Avenida)	SLTM	River Mouth (Desembocadura)	TO	Telegraph Office (Oficina de Telégrafos)
	By-pass (Atajo)	SM	Sound (Sonda)		Telephone Office (Oficina de Teléfonos)
	Expressway (Autopista)	SND	Native well (Pozo nativo)	TUNN	Tunnel (Túnel)
	Lane (Senda)	SOAK	Soak (Pozo de fondo permeable)	TVST	Television station (Emisora de televisión)
	Road (Camino)	SPAN	Salt pan (Costra salina)		Valley (Valle)
	Roadway (Carretera)		Sandspit (Arenal)	VAL	Viaduct (Viaducto)
ROCK	Rock (Roca)	SPIT	Pool spring (Manantial)	VDUC	Weir (Presa)
RSNL	Arsenal (Arsenal)	SPRG	Spring (Fuente)	WEIR	Well (Pozo)
RSTA	Railway Station (Estación de ferrocarril)		Spur (Rastro)	WELL	Brushwood (Arbustos)
	Siding (Apartadero)	SPUR	Street (Calle)	WOOD	Copse (Maleza)
	Stop (Apeadero)	ST	Canal Station (Estación de canal)		Cutting (hedge) (Seto)
RTRK	Auto track (Pista de automóviles)	STA	Police Station (Comisaría de policía)		Scrub (Matorral)
	Cycle racing track (Pista de bicicletas)		State (Estado)	WRFL	Thicket (Broza)
	Race track (Pista de carreras)	STAT	Stadium (Estadio)		Cascade (Cascada)
RUIN	Ruin (Ruina)	STDM	Stock route (Vereda)		Cataract (Catarata)
SCHL	College (Colegio)	STOK	Straight (Estrecho)		Waterfall (Salto de agua)
	School (Escuela)	STR	Brook (Arroyo)	WTR	Water tower (Torre de agua)
SEA	Sea (Mar)	STRM	Creek (Arroyuelo)	WTRH	Waterhole (Barreno húmedo)
SFST	Sparse forest (Bosque poco poblado)			YD	Yard (Yarda)

Nota: El singular incluye el plural, salvo cuando se indica otra cosa.

Apéndice II

EXTRACTO DEL NOMENCLÁTOR

Nombre y variante	Clave	Lat. S		Long. E		Ref. Sit.	Ref. mapa	Zona	Estado
		G	M	G	M				
Moor Creek (véase Five-mile Creek)									VIC2
Moorang Creek (véase Crabhole Creek)									VIC2
Moorarbool Reservoir	RES	38	24	152	39	VIC 500	7	654321	VIC1
Moorarbool River	STRM	36	23	145	30	VIC 500	7	654321	VIC1
Moorarbool West	D1	34	53	145	28	VIC 500	7	925459	VIC1
Moorookyle	POPL	36	53	145	35	VIC 500	6	202399	VIC1
Morgan Creek	STRM	35	12	146	35	VIC 500	6	653245	VIC1
Morgan Creek	STRM	36	24	144	16	VIC 500	6	500473	VIC1
Morgan Gully (véase Barkers Creek)									VIC2
Morgan Hill (véase Mount Buckle)									VIC2
Morning Star Creek	STRM	34	23	145	32	VIC 500	7	214640	VIC1
Morning Star Mine	MINE	36	45	146	32	VIC 500	7	230665	VIC1
Morning Star Spur	SPUR	36	23	145	59	VIC 500	7	090355	VIC1
Morrison	POPL	36	57	145	38	VIC 500	6	218339	VIC1
Morses Creek	STRM	36	27	147	28	VIC 500	7	977513	VIC1
Mortchup	POPL	35	12	152	37	VIC 500	6	160358	VIC1
Mortjup (véase Mortchup)									VIC2
Mortons Hill	HILL	35	48	145	51	VIC 500	8	183382	VIC1

se ha hecho mucho por la unificación de los nombres de todo el mapa de Israel.

Durante los años de su existencia, la Comisión ha ido dando nombres a los nuevos pueblos y ciudades, a medida que ha sido necesario; la mayoría de esos nombres se han tomado de la Biblia. En 1958, la Comisión concluyó su tarea de determinar los nombres de todos los accidentes del mapa a escala 1 : 100.000, e inició la tercera etapa de su labor: la fijación de los nombres del mapa a escala 1 : 20.000.

La Comisión ha publicado también una lista de lugares históricos y un nomenclátor hidrográfico. En conjunto, ha agregado hasta ahora unos 7.000 nombres al mapa de Israel.

La Comisión se compone de 21 miembros, entre los que se encuentran destacados geógrafos, historiadores, arqueó-

logos, escritores, etc. Su Presidente es el Dr. A. Biran, Director del Departamento de Antigüedades de Israel.

Todas las decisiones adoptadas por el Comité se publican en *Reshumot*, la gaceta oficial de Israel.

En los mapas no se emplea ningún signo especial para ríos, montes, antigüedades, etc., sino únicamente las iniciales de los nombres completos correspondientes.

El sistema de transcripción se basa en las normas de transcripción elaboradas por la Academia Hebrea. Los nombres bíblicos importantes se escriben como en la Biblia y no con arreglo a su pronunciación.

La transcripción de los nombres no hebreos al inglés se hace del mismo modo que durante el régimen de mandato en Palestina.

DOCUMENTO PRESENTADO POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA*

Hace 75 años, los problemas causados por la confusión toponímica imperante en las publicaciones oficiales se hicieron tan graves que un grupo de funcionarios federales decidió que era necesario adoptar medidas para ponerle remedio. Después de debatir posibles normas durante un invierno y de intentar por unos meses que se aceptaran sus conclusiones, llegaron al convencimiento de que los organismos oficiales no alterarían su rutina ni empezarían a emplear una nomenclatura uniforme a menos que se les ordenase.

I

Se expuso la situación al Presidente Benjamin Harrison, que estuvo de acuerdo en que era necesario hacer algo por mejorarla. El 4 de septiembre de 1890 dictó una orden ejecutiva por la que se establecía una Junta de Toponimia (*Board on Geographic Names*) y en la que se decía: «A esta Junta se someterán todas las cuestiones dudosas relativas a nombres geográficos que se planteen en los departamentos, y sus decisiones serán aceptadas por éstos como emanadas de una autoridad encargada de lograr la uniformidad en tales cuestiones.»

La uniformación oficial de nombres geográficos en los Estados Unidos había comenzado. La obra de esa junta y de las que la han sucedido en los tres cuartos de siglo transcurridos refleja la competencia, la honestidad, el esfuerzo y la dedicación de los hombres y mujeres del Servicio Federal. Más de 200 funcionarios han trabajado sin ninguna compensación adicional como miembros o suplentes de la Junta o como miembros de sus comités o grupos asesores. Cientos de funcionarios más han participado en la labor administrativa.

II

La uniformación de nombres geográficos por el Gobierno Federal se ha realizado en cinco períodos, iniciados respectivamente en 1890, 1927, 1934, 1943 y 1947. Durante los primeros treinta y siete años (1890-1927) las juntas que se sucedieron fueron autónomas, pero carecieron de personal administrativo. En el período siguiente, de siete años (1927-1934), la Junta tuvo tres funcionarios administrativos.

En 1934, al hacer una reorganización general de la Subdirección Ejecutiva, se suprimió la junta independiente y se transfirieron sus funciones al Departamento del Interior.

* El texto inglés original del presente documento, preparado por la Junta de toponimia de los Estados Unidos, se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.30.

La primitiva junta fue reestructurada básicamente como comisión asesora y su personal administrativo, compuesto por dos o tres funcionarios, pasó a depender del Departamento del Interior. Su nombre—Junta de Toponimia de los Estados Unidos—fue empleado más tarde para designar conjuntamente a la comisión y a esa dependencia. En 1943, nueve años después, se aumentó mucho el personal administrativo, para atender a las necesidades de la guerra, y se dió mayor importancia a la comisión asesora, comenzando así un breve pero importante período de cuatro años.

El actual período de 18 años comenzó con la ley constitutiva de 25 de julio de 1947 por la que se creó una nueva junta para que actuara conjuntamente con la Secretaría del Departamento del Interior.

En el primer período, iniciado en 1890, se estableció y puso a prueba la estructura general de la política toponímica. Desde un principio se trataron algunos nombres extranjeros, y también, de forma sistemática, algunos nombres de condados. En 1916, un comité de la Junta pidió con insistencia que se iniciara un programa más activo encaminado a uniformar los nombres *antes* de que se produjeran graves confusiones, y no después. La función de coordinar la labor cartográfica fue confiada a la Junta por orden ejecutiva y, antes de su asignación posterior a la Junta Topográfica y Cartográfica (*Board of Survey and Maps*), se había preparado ya la primera colección de signos uniformes para mapas topográficos. En 1892, 1901, 1906, 1916 y 1922 se publicaron listas acumulativas de nombres uniformados.

En el segundo período, que comenzó en 1927, el ritmo de los trabajos se aceleró al contar con unos comités activos y un personal remunerado. El *First Report on Foreign Names* (Primer informe sobre nombres extranjeros), que comprendía unos 2.500 nombres, incluía algunos de los más importantes de cada país y recogía algunos de los cambios introducidos después de la primera guerra mundial. También se publicaron con carácter oficial largas listas de nombres de Hawaii y Filipinas. Un informe acumulativo publicado en 1933 comprendía unos 25.000 nombres, nacionales y extranjeros.

En el tercer período, iniciado en 1934, el campo de interés y de actividades fue limitándose progresivamente, y casi no se uniformaron nombres extranjeros. Un comité ejecutivo de tres miembros se fue haciendo cargo paulatinamente de las funciones de la comisión asesora, que no se reunió ni una sola vez entre 1941 y 1944. Anualmente